

Nachtwache (No. 2, Op.104)

守更夜吟

Johannes Brahms 布拉姆斯 曲
Fr. Ruckert 茹克特 词
胡娜蕾 译配

Feierlich bewegt 深情、严肃地

Soprano 女高
Alto I 女中
Alto II 女低
Tenor 男高
Bass I 男低一
Bass II 男低二

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声 遥 相 呼 应: Sie

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应: Sie

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应: Sie

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应: Sie

Ruh'n sie? und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen:
安 歌? 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应:

Ruh'n sie?
安 歌?

7

dim. *p* *p*

ruh'n, sie ruh'n! Horst du, za - gen - des
安 歌, 安 歌! 倾 听, 脆 弱 的

ruh'n, 歌, sie ruh'n!

ruh'n, sie ruh'n, 安 歌! 倾 听,
sie ruh'n! Horst du,

dim. *dim.* *p* *p*

-gen: Sie ruh'n, Sie ruh'n, ruh'n! Horst du, Herz,
应: 安 歌, 安 歌, 安 歌! 倾 听, 脆 弱 的

安 Sie 歌, ruh'n, 安 歌! 倾
Sie ruh'n, ruh'n! Horst

安 歌, 安 歌! 倾 听, du,
Sie ruh'n, Sie ruh'n, ruh'n! Horst du,

11

p *cresc.*

心, 像 天 使 温 柔 的 呼 声? 放 下 吧 夜 行 的 灯,
Herz, die flu - stern - den Stim - men der En - gel? Lo - sche die Lam - pe ge - trost,

p *cresc. poco a poco*

倾 听 天 使 Lo - sche die Lam - pe ge - trost,
Horst du die Stim - men der En - gel? *cresc. poco a poco*

p *cresc. poco a poco*

脆 弱 的 心, 天 使 Lo - sche die Lam - pe ge - trost,
za - gen - des Herz, die Stim - men der En - gel? *p cresc. poco a poco*

心, 像 天 使 温 柔 的 呼 声? 放 下 吧 夜 行 的
die flu - stern - den Stim - men der En - gel? Lo - sche die Lam - pe ge -
p cresc. poco a poco

听, 天 使 Lo - sche die
du, die Stim - men der En - gel? 放 下 吧

脆 弱 的 心, 天 使
za - gen - des Herz, die Stim - men der En - gel?

14 *f*

放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
lo-sche die Lam - pe ge-trost, hul - - - le, hul - le in

f 放下, 放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
lo-sche, lo-sche die Lam - - - pe, hul - - - le, hul - le in—

f 放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
lo-sche die Lam - pe ge - trost, hul - le, hul - le in Frie - den,

f 灯, 放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
-trost, lo-sche die Lam - pe ge-trost, — hul - - - - - le,

夜行的灯, 让
Lam - pe ge - trost, in Frie -

cresc. poco a poco *f*

放下吧夜行的灯, 安宁, 让
Lo-sche die Lam-pe ge - trost, hul - le, in Frie - den, in

18

宁静, 让 宁静, 渗透身心。
Frie - den, in Frie - den, in Frie - den dich ein.

Frie - den, in Frie - den, in Frie - den dich ein.

让 宁静, 让 宁静, 渗透身心。
hul - le in Frie - den, in Frie - den dich ein.

让 宁静, 渗透身心。
in Frie - - - den, in Frie - den dich ein.

宁静, 渗透身心。
- - - den dich ein, in Frie - - - - - den dich ein.

Frie - den, in Frie - den dich ein, dich ein.

宁 静, 让 宁 静 渗 透 身 心。

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Nikolaus Hold 上传在 CPDL的#41485 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。特例：女声部第5小节中的2分音符和男声部第6小节中第一个2分音符需要分解为两个8分音符和一个4分音符；男高第10小节结尾的4分音符需要分解为一个8分音符和两个16分音符。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！